

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД С РОДНОГО ЯЗЫКА КАК МОДЕЛЬ ПОРОЖДЕНИЯ ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

*Г. И. Литвиненко, доцент,
Сумский государственный университет,
ул. Римского-Корсакова 2, г. Сумы, 40007, Украина,
E-mail: english_12@ukr.net*

Статья посвящена разработке специальной модели порождения письменно-речевого произведения на иностранном языке. Предлагаемая модель представляет собой авторский перевод адаптированной версии исходного текста на родном языке. Анализируются особенности порождения иноязычных письменно-речевых произведений и возникающие при этом трудности. Намечаются направления решения указанных проблем.

***Ключевые слова:** письменно-речевая коммуникация, модель порождения текста, авторский перевод, модели перевода, академическая дискурс-группа, адаптация текста.*

Новые подходы к обучению иностранным языкам начали формироваться в 90-е годы прошлого столетия. В этот самый сложный для украинского общества период интерес к овладению в первую очередь английским языком был беспрецедентным. Именно благодаря высочайшему уровню мотивации и определенной свободе в выборе инструментов для решения поставленной задачи и был обеспечен такой необходимый на тот момент результат – наши выпускники обрели возможность свободного общения в открывшемся для всех нас мире.

Но уже давно назрела необходимость сделать следующий шаг в этом направлении, который позволит нам на равных общаться в мировом академическом и научном пространстве – овладеть навыками и умениями письменно-речевого общения. **Актуальность** этой задачи совершенно очевидна, равно как и ее **сложность**. И дело тут как в месте письменно-речевой коммуникации в иерархии видов речевой деятельности, так и в неразработанности проблемы с точки зрения ее приложения к конкретным условиям обучения и конкретной категории обучаемых.

Хотя вопросы теории письменно-речевой коммуникации, в том числе и в сфере науки, не были обделены вниманием исследователей (Виноградов В. В., Гальперин И. Р., Потенба А. А., Бахтин М. М., Разинкина Н. М., Кожина М. Н., Митрофанова О. Д., Почепцов А. Г., Тарнопольский А. Б. и многие другие), в сфере методики обучения этому виду речевой деятельности внимание уделялось в основном обучению студентов-филологов или же обучению специалистов других отраслей строго формализованным видам письменной коммуникации с использованием ограниченного числа моделей и форм.

Первые попытки создания пособий по обучению академическому письму относятся к 90-м годам XX столетия как результат знакомства наших преподавателей английского языка с американскими учебниками по академическому деловому и техническому письму на родном или втором языке [1].

Задача, которую необходимо решать “здесь и сейчас”, – это организация обучения взрослой аудитории, принадлежащей к академической дискурс-группе, не имеющей достаточного опыта англоязычной письменно-речевой деятельности, с различным уровнем владения другими языковыми и речевыми умениями и навыками, к тому же не проходившей какого-либо формального обучения письменно-речевой коммуникации на родном языке.

Целью исследования был анализ особенностей порождения иноязычного письменно-речевого произведения, в том числе и на иностранном языке, и формулировка **рабочей гипотезы**, которая могла бы лечь в основу разработки курса

обучения англоязычной письменно-речевой коммуникации в сфере науки и обучения.

Письмо – это исследование, открытие смысла, открытие формы, и пишущий постоянно переходит от одного к другому, в каждый конкретный момент концентрируя внимание на одном из этих основополагающих умений с тем, чтобы понять, что он хочет сказать и как сказать это наиболее эффективно. Письмо – это творческий процесс. Пишущий творит послание к нам через лингвистическую борьбу со своим опытом, открывая идеи и по-своему комбинируя, развивая и преобразовывая их в новые представления.

Навыки письма обычно приобретаются посредством серьезного формального обучения, а не являются естественным процессом. Пишущий должен знать и правильно применять орфографические формы, лексику, синтаксис, и прочее. Далее, посредством чтения пишущий познает контекстуальные и организационные ограничения. Письмо требует гораздо более сложных мыслительных усилий. Пишущие вынуждены концентрировать свое внимание как на смысле высказывания, так и на продуцировании идей. Взаимоотношение между говорением и письмом в значительной мере подобно взаимоотношению между первым и вторым языком.

Но дело не только в том, что овладения навыками письма происходит гораздо медленнее, но и в том, что в процессе письма формирование высказываний происходит медленнее, чем в процессе устной речи.

В каждом из нас имеется универсальное ядро знаний, основанных на нашем индивидуальном опыте или коллективном опыте человечества. Взрослые, пишущие на иностранном языке, обладают этим универсальным ядром знаний, но они были приобретены, усвоены и хранятся на другом языке – родном. И поэтому основная задача для них – это открыть «иноязычный способ» выражать эти универсалии, найти соответствующие иноязычные слова и конструкции, которые дадут пишущему общую с читателем основу и позволят ему удовлетворить ожидания читателя. Пишущие должны быть способны погрузиться в свои внутренние ресурсы, чтобы понять, что они знают и чего они не знают в иностранном языке. Сделав это, они смогут по-новому взглянуть на свое письменное произведение и использовать различные методы для решения проблемы.

Успешность овладения иноязычным письмом также зависит от уровня владения другими языковыми и речевыми навыками и умениями: навыками чтения, лексическими и грамматическими навыками. В свою очередь вовлечение студентов в процесс письма способствует закреплению и дальнейшему развитию других навыков. Когда студенты читают материал на иностранном языке, они начинают осознавать особенности стиля научной иноязычной прозы. Лексические навыки проявляются при подборе подходящих слов в процессе письменного изложения. Грамматические навыки также необходимы в процессе принятия решений по поводу формы представления идей.

Дополнительной проблемой для иностранцев является то, что им недостает интуитивного чувства языка, которое присуще носителям данного языка. Им не достает языковой зрелости, чтобы выразить то, что они знают, т.е. им не хватает как письменно-речевых умений, так и культуры речевого общения на данном иностранном языке, т.е. знания норм, правил, законов, принципов, ценностей общества, в которых функционирует иностранный язык, что обеспечивает «социальную достаточность» коммуникации [2].

Если мы теперь вернемся к формулировке стоящей перед нами задачи, то вынуждены будем признать, что данная категория обучаемых в большинстве своем не имеет необходимого уровня всех перечисленных компетенций и, следовательно, вряд ли в этом случае можно говорить о непосредственном порождении англоязычного письменного произведения. Скорее всего, мы будем иметь дело с порождением текста на родном языке и переводом его, предложение за предложением, на английский.

Все преподаватели, работающие с аспирантами и другими взрослыми обучаемыми, знают, что именно так это и происходит. Однако в такой ситуации мы сталкиваемся еще с одной, и очень серьезной проблемой – переводом с родного языка на иностранный. Это несравненно более сложный вид деятельности, чем перевод с иностранного языка на родной.

Как показывает практика, особенностью научных текстов на украинском и русском языках являются сложные синтаксические конструкции, часто совершенно неоправданные, но при этом делающие процесс перевода чрезвычайно сложным даже для людей с достаточно высоким уровнем речевой компетенции. Следовательно, первым шагом будет адаптация исходного текста, его упрощение без потери необходимой информации. В данном случае такое упрощение будет делаться самим автором, что снимает вопрос о полноте и адекватности перевода.

Для предлагаемой модели это очень важный момент. Фактически мы имеем дело с порождением такого варианта исходного текста, который обучаемые смогут адекватно перевести на иностранный язык, избежав при этом потери информации и искажения смысла передаваемого сообщения, что требует целенаправленного обучения.

Следующий шаг – адекватная передача смысла исходного текста, что предполагает исследование данной конкретной пары языков с целью установления сходства и различия в способах их языкового выражения.

Как отмечают исследователи, разница между двумя языками проявляется в следующем:

- в средствах, которыми выражаются значения в каждом конкретном языке;
- в необходимости выражать значения, которые в другом языке могут не выражаться;
- в сочетаемости единиц языка;
- в предпочтениях, характерных для каждого языка [3, 4].

Наличие указанных различий может приводить к межъязыковой интерференции – лексической, грамматической, синтаксической. Две последние, к сожалению, исследованы недостаточно, хотя чрезвычайно важны для обучения письменным видам речевой деятельности [5].

Что касается использования основных положений общей теории перевода и конкретных моделей перевода, то наиболее перспективным представляется использование коммуникативной модели, в частности, теории динамической эквивалентности, разработанной А.Д. Швейцером. В основе этой теории лежат важные для научной речи идеи:

- идея функциональной эквивалентности исходного текста тексту перевода, которая определяется не на основе формального соответствия текстов, а на основе реакции иноязычного получателя, которая должна отвечать коммуникативной установке отправителя;
- введение ряда структурных, семантических и функционально-стилистических ограничений, сужающих выбор переводческих преобразований, а именно: ограничения на использование экспрессивных средств, набор жанрово-стилистических характеристик текста, частотность употребления определенных единиц в рамках соответствующего стиля речи и др. [6].

Не исключается также использование и других моделей перевода, например трансформационной, применив в качестве переводческого приема внутриязыковые трансформации для разработки серии упражнений на грамматические замены или преобразование сложных структур в более простые с четко выраженными смысловыми отношениями [6, с.34-44; 7, с.37-42].

Закономерным **выводом** на основе анализа особенностей порождения иноязычного письменно-речевого произведения, а также современного состояния уровня разработанности методики обучения взрослой аудитории англоязычному письму в сфере науки и образования может считаться следующая **рабочая гипотеза**:

поскольку в рассматриваемом случае мы имеем дело с особым видом перевода, который можно назвать авторским переводом с родного языка на иностранный, то использование положений общей теории перевода, а также моделей перевода может помочь в разработке системы упражнений, направленных на обучение указанной категории обучаемых письменной-речевой коммуникации на иностранном языке на основе предлагаемого подхода.

Именно разработка такой системы упражнений, способствующих снятию трудностей, с которыми сталкиваются обучаемые в процессе порождения иноязычного текста, и является целью следующего этапа исследования.

SELF-TRANSLATION AS A MODEL FOR GENERATING A WRITTEN DOCUMENT IN A FOREIGN LANGUAGE

G. I. Lytvynenko

The article deals with developing a special model for generating a written document in a foreign language. The proposed model consists in self-translating into a foreign language an adapted version of a native- language source text. The peculiarities of the process are analysed with possible solutions in view.

Key-words: *to generate a written document, a source text, a target text, to adapt a text, a model, self-translation.*

АВТОРСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД З РІДНОЇ МОВИ ЯК МОДЕЛЬ ПОРОДЖЕННЯ ІНШОМОВНОГО ТЕКСТУ У ПИСЬМОВІЙ ФОРМІ

Г. І. Литвиненко

Стаття має за мету розробку спеціальної моделі породження іншомовного документу у письмовій формі. Запропонована модель базується на авторському перекладі іноземною мовою адаптованої версії вихідного тексту рідною мовою. Аналізуються особливості породження іншомовних документів у письмовій формі та пов'язані з цим труднощі. Пропонуються напрями вирішення проблем, що виникають при перекладі.

Ключові слова: *мовленнєва комунікація у письмовій формі, породження тексту, вихідний текст, авторський переклад, модель, моделі перекладу, академічна дискурс-група, адаптація тексту.*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Яхонтова Т. В. Основы англоговного наукового письма: навчальний посібник. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Я. Франка, 2002. – 220 с.
2. Шубин Э. П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1972. – 350 с.
3. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1957. – 284 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. John M. Lipski. Structural Linguistics and Bilingual Interference. – Jamaica, N.Y. : Bilingual Press, 1976. – 237 с.
6. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М. : Воениздат, 1973.– 280 с.
7. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.

Поступила в редакцию 3 ноября 2014 г.